

19-летний Б.Н. Васильков помимо тех же действий ещё и присваивал посылки. Все трое оказались в тюрьме [7, с. 79].

Людвиково вообще оказалось самым проблемным отделением связи из-за хронической несвоевременной доставкой почты. Объяснилось это тем, что её доставляли в населённый пункт по существовавшей тогда узкоколейке, а та работала нерегулярно [5, с. 119].

Говоря о работе районной почты, нужно было бы упомянуть и о состоянии районной периодической печати, тесно связанной с этим ведомством как с источником её распространения.

К сожалению, каких-либо подробных сведений о районной газете, которая существовала в районе накануне войны, в областном архиве нет. Авторы были бы очень признательны читателям, если у них, возможно, сохранились экземпляры тогдашней «районки» (если она вообще была). Вопрос о ней районное руководство поставило 12 февраля 1940 г.: «В связи с тем, что Ганцевичский район большой, а редакция газеты «Авангард», обслуживающая наш район, находится в Лунище за 70 км, просим Пинский обком организовать редакцию райгазеты в Ганцевичах» [1, с. 5]. 5 мая 1941 г. в районе отметили

День большевистской печати. В связи с этим во всех сельсоветах были проведены собрания о роли и значении печати. Кроме того, с 5 по 20 мая состоялись совещания коллективов стенгазет, где говорилось о необходимости усилить критические статьи и призывали селькоров (корреспондентов из народа) «укреплять революционную бдительность» [6, с. 137]. Так что, по видимому, основной формой районной печати оставалась стенная.

#### СПИСОК ЦИТИРОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Государственный Архив Брестской области (далее ГАБО). – Ф. 2219-п. – Оп. 1. – Д. 7.
2. ГАБО. – Ф. 2219-п. – Оп. 1. – Д. 14.
3. ГАБО. – Ф. 2219-п. – Оп. 1. – Д. 16.
4. ГАБО. – Ф. 2219-п. – Оп. 1. – Д. 17.
5. ГАБО. – Ф. 2219-п. – Оп. 1. – Д. 91.
6. ГАБО. – Ф. 2219-п. – Оп. 1. – Д. 92.
7. ГАБО. – Ф. 2219-п. – Оп. 1. – Д. 135.

Материал поступил в редакцию 28.11.16

#### **BODAK A.Y., BURIK. E.A. Communication and printing Gantsevichi area in 1940–1941 years**

The article is devoted to the creation and operation of communication systems in Gantsevichi area in the period before the beginning of the Great Patriotic War. Article affects the human resources policy in this area, the problem of the competence of the district staff mail, issue subscriptions to periodicals and its politically motivated, difficulties and achievements in the post offices in the area of communication.

The authors show how the growing subscription to periodicals in connection with the growth needs of the region's population into the information. Government Actions to improve the mail works were systematic and gradually restoring order in this area.

УДК 806.0(075)

**Венкович С.В., Копчак Е.В.**

## **ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ ФРАНЦУЗСКИХ ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ СТУДЕНТОВ ЭЛЕКТРОННО-ИНФОРМАЦИОННЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ**

Современные изыскания в лингводидактике свидетельствуют о постоянном внимании к проблеме формирования иноязычной компетенции студентов определенных профессиональных направлений. Вопрос, как преподавать иностранный язык студентам технических, экономических, социально-политических и других специальностей, является центральным вопросом многих диссертаций, исследовательских тем и научных статей, конференций и семинаров.

В процессе развития лингводидактики как науки вырисовались конкретные методические течения и подходы: традиционная методика, структурно-системный подход, аудиовизуальный метод, коммуниктивно-деятельностный подход и др. В настоящее время отмечается особый интерес к компетентностному подходу, где под компетенцией понимается совокупность знаний, навыков и способностей применять их в конкретных условиях реальной жизнедеятельности [1].

Все эти методики были обусловлены уровнем развития техники и потребностями общества, а также достижениями педагогических и когнитивных наук. Так, с появлением таких дидактических инструментов, как магнитофон, диапроектор обозначился аудиовизуальный метод обучения, а запрос общества на специалистов, владеющих иностранным языком в целях общения на межкультурном и профессиональном уровне, дал толчок к разработке коммуниктивно-деятельностных методик. Все эти методики были основательно разработаны и, если некоторые из них кажутся сегодня устаревшими, не факт, что новейшие методы не постигнет та же судьба через несколько десятилетий. И как справедливо замечает французский лингвист Ж.-П. Ру, не стоит впадать в догматизм и увлекаться только, например, компьютерными технологиями, можно успешно рабо-

тать и с традиционными методами, сочетая их с современными технологическими новшествами. Кроме того, обучающиеся не должны подвергаться постоянным педагогическим или методическим экспериментам, даже если они инновационные, но слишком удаленные от предшествующих практик и от усвоенных навыков [2].

Специальный французский язык с профессиональной направленностью на область электроники и информатики должен осваиваться на базе основных языковых компетенций, т.е. на достаточном запасе общеупотребительной лексики, на хорошем уровне знаний грамматики и ее функциональных единиц, на устойчивых навыках всех видов языковой и речевой деятельности. Поэтому на первом этапе обучения французскому языку в Брестском государственном техническом университете (1 курс, 1 семестр) учебной программой предусматривается обобщение и систематизация иноязычных знаний и навыков, полученных студентами в общеобразовательной школе. И только со второго семестра начинается профессионально-ориентированное обучение, основные цели которого – познакомить студентов с областью их будущей профессиональной деятельности на французском языке, сформировать профессионально-ориентированную лексическую компетенцию (требуемый минимум терминологической лексики – 300 единиц), выработать навыки чтения французских оригинальных текстов по электронике и информатике. На этом этапе перед преподавателями стоит задача согласовать методологические и прагматические принципы преподавания специального языка, чтобы предложить студентам обучение современное, эффективное и соответствующее их ожиданиям, их будущим потребностям и, в какой-то степени, привычным для них методам изучения. Чтобы придать данному этапу обучения как можно больше эффективности, каждый

**Венкович Светлана Васильевна**, кандидат философских наук, доцент кафедры иностранных языков по техническим специальностям Брестского государственного технического университета.

**Копчак Елена Владимировна**, преподаватель кафедры иностранных языков по техническим специальностям Брестского государственного технического университета.

Беларусь, БрГТУ, 224017, г. Брест, ул. Московская, 267.

преподаватель вынужден разрабатывать свою собственную тактику, базирующуюся не только на передовых и современных технологиях лингводидактики, но и на его опыте, компетенциях и желаниях – сделать свои занятия динамичными и полезными.

Изучение иностранных языков в техническом вузе предполагает формирование знаний и навыков по всем видам речевой деятельности: чтению, письму, аудированию и говорению. Однако базовым умением, на основе которого формируются все остальные, является чтение. Методике обучения разным видам чтения посвящено много трудов отечественных и зарубежных авторов [3,4]. При профессионально ориентированном обучении существенно важными являются проблемы отбора учебных материалов и мотивации. Основными критериями отбора учебного материала и его содержания должны быть не только профессиональная направленность и информативность, но и новизна, отражающая быстрое развитие и инновации данной области человеческой деятельности. Исходя из программных требований и ограниченности аудиторных часов, отводимых иностранным языкам в техническом вузе, на начальном этапе представляется целесообразным предлагать студентам тексты по специальной тематике, которые не загромождены сложными грамматическими конструкциями, предложениями с разветвленными определениями и причастными оборотами. Сами тексты должны быть по возможности сжатыми и краткими, разбитыми на отдельные фрагменты, имеющие подзаголовки. Такая организация текстового материала облегчает его визуальное восприятие, способствует быстрому пониманию и запоминанию его содержания. Тематика текстов, предлагаемых для студентов электронно-информационных специальностей, должна отражать данное научно-техническое направление и знакомить их с основными электронными устройствами, их предназначением и функционированием. Так, на занятиях по французскому языку в Брестском государственном техническом университете студенты используют учебное пособие «Ordinateur et gadgets électroniques».

Это пособие содержит тексты для разных видов чтения по темам: «Ordinateur», «Matériel informatique», «Processeur et carte mère», «Disque dur et RAM», «Cartes graphiques» и др. [5].

Как показывает опыт работы с такими текстами, их тематика стимулирует интерес студентов к прочтению, к изучению специальной лексики и выполнению предтекстовых и послетекстовых заданий. Это является одним из элементов общей мотивации, которая предполагает осознание студентами необходимости изучения иностранного языка в целях получения всесторонних знаний по своей специальности, повышения квалификации, для научно-исследовательской работы, для написания научных статей и рефератов.

При обучении чтению французских текстов по электронной тематике необходимо уделить особое внимание проблеме накопления профессионально ориентированной лексики, так как словарный запас является одной из самых важных предпосылок для успешного понимания содержания прочитанного текста. Тексты электронного профиля характеризуются наличием специальной лексики, к которой относятся терминология, интернационализмы и сокращения.

В лингвистике терминология в широком смысле слова определяется как часть словарного состава языка, охватывающая специальную лексику, применяемую в сфере профессиональной деятельности людей. Термин – это наименование специального объекта или понятия. Терминология по электронике и информатике отличается такими чертами, как однозначность, номинативность, стилистическая нейтральность. Следует отметить, что благодаря усилиям многих французских обществ и ассоциаций, борющихся за чистоту французского языка (как пример – проведение международных дней франкофонии во многих странах мира), французская терминология по электронике не перенасыщена англицизмами. Французы не приняли английский термин латинской этимологии «computer», поиск его адекватной замены привел сначала к варианту *calculateur* (калькулятор, вычислительная машина – буквальный перевод английского слова *computer*), а затем – к лексеме *ordinateur*, которая и стала в итоге предпочтительным вариантом по отношению к английскому термину. Термин *logiciel* (программное обеспечение), заменивший английское слово *software*, образован от французского имени существительного *logique* (логические схемы,

логические устройства). Так же возникли слова и словосочетания «matériel» – англ. «hardware», «imprimante» – англ. «printer», «fichier» – англ. «file», «octet» – англ. «bit», «agenda électronique» – англ. «organizer», «boule de commande» – англ. «trackball». Не менее интересной лексической единицей в среде французских пользователей компьютеров является лексема, обозначающая электронную почту. В настоящее время используется три варианта этого понятия: англоязычное *e-mail* (сокращение от английского словосочетания *electronic mail*), французское *mel* (от *messagerie électronique*) и канадское *courriel* (от *courrier électronique*).

Во французском языке образование обозначений элементов электронных приборов и устройств происходит также путем калькирования: «routeur» – англ. «router», «souris» – англ. «mouse», «cheval de Troie» – англ. «Trojan horse», «serveur» – англ. «server», «écran tactile» – англ. «touchscreen», «manette de jeu» – англ. «joystick», «disque compact» – англ. «compact disk», «pare-feu» – англ. «firewall». Отмечается рост терминов-словосочетаний: «baies de stockage» – «массивы хранения», «menu demarrer» – «пуск». Имеются и полные заимствования: «scanner», «webcam», «terminal», «site», «Internet», «Intranet» и др. Существуют слова заимствованные, но подчиненные произносительным и грамматическим нормам французского языка. Глагол *digitaliser* (цифровать), произошел от английского слова *digital* (цифровой). Заимствование здесь с добавлением к его основе глагольного суффикса *-er* подчинено грамматической норме французского языка.

Для эффективного усвоения студентами терминологии по специальности требуется специально разработанная система заданий и упражнений. Последовательное введение и актуализация словарного материала обеспечивает доступность и посильность в обучении, способствует уменьшению или предупреждению трудностей усвоения слов-терминов.

Практика показывает, что на начальном этапе знакомства с текстами электронной тематики следует предложить студентам словарь к тексту с переводом терминов на родной язык. Это сэкономит время, отводимое на изучение специальной лексики, и позволит сосредоточить внимание на содержании текста, его грамматических трудностях. В качестве дополнительной экспликации французских терминов можно предложить их английские варианты, поскольку эти последние прочно вошли в обиход, как создателей компьютеров, так и их пользователей, тем более что многие английские термины имеют похожее написание: Ср.: «screen» – «écran», «button» – «bouton» и др.

Усвоение терминов происходит значительно успешнее, если преподаватель информирует студентов о тех понятиях, которые легли в основу данных единиц языка, расскажет об истории их возникновения и развития. Демонстрация коррелятивных связей между языковыми и научно-техническими фактами способствует не только более эффективному усвоению терминологической единицы, но и пониманию тех научно-технических явлений, предметов и процессов, которые они отражают. В процессе работы над профессионально ориентированными текстами студенты получают новую информацию и систематически пополняют терминологический словарный запас.

При работе с терминами все-таки больше следует опираться на текст, поэтому выполнение таких послетекстовых заданий как, например: «*найдите в тексте экспликации следующих терминов ...*», или: «*соотнесите термин с его русским эквивалентом ...*», будут вполне уместны и эффективны.

Что касается интернациональной лексики, то во французских текстах электронной тематики она присутствует обильно:

- существительные: – le système, le matériel, le problème, le programme, la technologie, un document, une copie, une photo, le dossier, un disque, la télévision, le format, la configuraton, l'opération, l'administrateur, la structure, l'antivirus;

- прилагательные: – typique, central, magnétique, mécanique, personnel, fixe, local, collaboratif, métallique, informatique, automatique, professionnel, physique, énergétique;

- глаголы: – fonctionner, installer, cliquer, afficher, enregistrer, convertir, interagir, évacuer, implanter, communiquer, autoriser, protéger, transporter, se contrôler, consulter, synchroniser.

Фразы с несколькими интернационализмами, как например: «Voici le schéma typique d'une installation informatique à domicile», как правило, не вызывают затруднений. Однако усвоение этих специальных единиц французского языка усложняется их правописанием и произношением, поэтому прочтение вслух на занятии может стать вспомогательным приемом, закрепляющим к тому же фонетические навыки обучаемых.

Наличие аббревиатур всегда усложняет понимание текста, если эти аббревиатуры не расшифрованы или не пояснены. При описании электронных приборов и совместимых с ними устройств обязательно встречаются «écran LCD», «mémoire RAM», «clé USB» «CD/DVD», «WiFi», и хотя сами сокращения происходят из английских обозначений, зачастую студенты узнают их, соотнося с обозначениями из языка пользователей. Если сокращение все-таки вызывает трудности, так как оно может отражать название фирмы, марку технического продукта или другие реалии, следует найти дополнительную информацию, отсылая студентов к словарям сокращений, Интернет-ресурсу. Практика показывает, что выполнение таких заданий повышает интерес студентов к иностранным языкам, существенно обогащает их кругозор, стимулирует процесс самообразования.

Морфосинтаксический анализ текстов по электронной тематике позволяет отметить, что они содержат, как правило, ограниченное количество глагольных лично-временных форм. Из большого их числа во французском языке в технических текстах преимущественно встречаются *présent de l'indicatif (formes active et passive)*, *futur immédiat* и *futur simple* (не часто), *passé composé (forme passive)*. Этим грамматическим темам следует уделить наибольшее внимание со студентами этой специальности на этапе обобщения и систематизации грамматических знаний, т.е. в первом семестре. На последующем этапе, регулярно выполняя задания типа: «*употребите глагол в указанном времени...*», студенты приобретают навык употребления этих глагольных форм и при работе над текстами по их будущей специальности.

При описании функциональных характеристик электронных устройств во французских текстах довольно часто используется *participe passé* в функции определения: «*boite branché*», «*logiciels préférés*», «*circuits imprimés*»; нередко употребляется и *gérondif*: «*en cliquant*», «*en améliorant*», указывая на параллельное действие. В послетекстовых заданиях поэтому желательнее предлагать студентам упражнения типа: «*найдите в тексте participe passé в роли определения ...*», или: «*поставьте глагол в указанной неличной форме (gérondif, participe passé)...*», или: «*подберите подходящее к данному термину определение...*».

Таким языковым единицам, как артикли и предлоги, определяющим некоторые характеристики объектов действительности или отношения между ними, следует также регулярно уделять внимание. Задания типа: «*заполните пробелы в предложении нужными артиклями или предлогами*» способствуют усвоению их значения и одновременно закрепляют в памяти употребляемые с ними значимые лексемы.

Для развития речевых иноязычных компетенций у будущих специалистов в электронно-информационной области деятельности целесообразно представляется предлагать им посильные на данном этапе упражнения на перевод с русского языка на французский нескольких предложений (5–8), передающих основные идеи изученного текста. Кроме того, хорошие результаты дают и традиционно используемые задания типа: «*ответьте на вопросы по тексту*», «*поставьте вопросы к тексту*», «*закончите предложения*» и т.д. Они развивают речевые навыки и обогащают активный словарь студентов.

По мере накопления специальной лексики и усвоения основных грамматических структур французского технического языка студен-

там можно предлагать и более сложные, оригинальные тексты, обозначая при этом конкретные цели: это может быть перевод отдельных фрагментов, поиск и извлечение полезной информации, составление аннотаций и рефератов.

Для успешного формирования и развития навыков чтения французских технических текстов необходимо оптимально и целенаправленно организовывать самостоятельную работу студентов. Задания на самостоятельный поиск в Интернет-ресурсе толкований отдельных терминов, определений, комментариев к разного рода приборам и устройствам, собственных имен и др. вполне посильны для студентов электронно-информационных специальностей. Более того, на современном этапе развития лингводидактики не возможно не учитывать имеющиеся технологические новшества, которые существенно меняют формы самостоятельной работы над текстом – это электронные словари. Некоторые методисты отмечают даже ряд преимуществ электронных словарей перед словарями традиционной книжной формы: удобный и быстрый поиск, часто программа сама подсказывает правильную орфографию слова; множество дополнительных функций: указание на часть речи, словообразование, происхождение и др. [6].

Для контроля понимания содержания прочитанного текста в настоящее время все чаще применяются различного рода тесты. Из технологических приёмов тестирования в комплексе упражнений используется методика множественного выбора: «*выберите правильный вариант*»; дополнения с элементами выбора; методика двойного выбора: «*верно-неверно*»; тесты-тексты: «*заполните пробелы подходящими по смыслу словами*» и др. Они позволяют сконцентрировать внимание на извлечении необходимой информации, стимулируют интеллектуальную, мыслительную активность студентов, дают возможность внести элементы соревнования в учебный процесс, повышая тем самым мотивацию обучения.

В заключение можно сказать, что процесс обучения чтению французских текстов студентов электронно-информационных специальностей имеет свои особенности, выражающиеся в специфике профессионально ориентированных текстов и лексики. Положительный результат этого обучения возможен только при тщательном отборе и четкой презентации учебного материала, при конкретной постановке целей и задач перед обучаемыми, а также при систематической работе студентов под руководством опытного преподавателя.

#### СПИСОК ЦИТИРОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Абакумова, Н.Н. Компетентный подход в образовании: организация и диагностика / Н.Н. Абакумова, И.Ю. Малкова – Томск: ТГУ, 2007. – 368 с.
2. Roux, J-P. L'enseignement du français langue étrangère: entre principes et pragmatisme. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.salledesprofs.org>. – Дата доступа: 12.08.2016.
3. Фоломкина, С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе / С.К. Фоломкина – М.: Высшая школа, 2005. – 255 с.
4. Маслыко, Е.А. [и др.] Настольная книга преподавателя иностранного языка. – Минск: Вышэйшая школа, 1992. – 445 с.
5. Венскович, С.В. Компьютер и другие современные электронные устройства: пособие по французскому языку / С.В. Венскович, Е.В. Копчак, М.В. Борушко – Брест, 2016. – 56 с.
6. Васильева, Т.И. Из опыта обучения чтению и переводу специальной литературы на французском языке // Проблемы перевода специальной и художественной литературы: материалы Международной научно-практической конференции, Минск, 23–25 октября 2008 г. – Минск: БНТУ, 2009 – С. 29–35.

Материал поступил в редакцию 31.10.16

**VENSKOVICH S.V., KOPCHAK E.V. Linguo-didactic aspects of training reading comprehension of French technical texts to students of IT specialties**

The article discusses some peculiarities in teaching reading comprehension to IT students. The authors analyze lexico-grammatical structures occurring in French technical texts from IT sphere. They specify the most effective teaching methods to work with these texts.